Porównanie tłumaczeń Jana 9:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Odpowiedział więc ów: Czy grzeszny jest nie wiem, jedno wiem, że ślepy będąc, teraz widzę. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Odpowiedział więc on i powiedział jeśli grzeszny jest nie wiem jedno wiem że niewidomy będąc teraz widzę |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A on odpowiedział: Czy jest grzesznikiem – nie wiem; wiem jedno: Byłem niewidomy, a teraz widzę. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Odpowiedział więc tamten: Czy grzeszny jest, nie wiem. Jedno wiem, że ślepym będąc teraz widzę.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Odpowiedział więc on i powiedział jeśli grzeszny jest nie wiem jedno wiem że niewidomy będąc teraz widzę |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Uzdrowiony odparł: Czy jest grzesznikiem — nie wiem. Wiem jedno: byłem niewidomy, a teraz widzę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A on odpowiedział: Czy jest grzeszny, nie wiem. To tylko wiem, że byłem ślepy, a teraz widzę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A on odpowiedział i rzekł: Jeźli grzeszny jest, nie wiem; to tylko wiem, iż będąc ślepym, teraz widzę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzekł im tedy on: Jeśli grzeszny jest, nie wiem; jedno wiem, iż bywszy ślepym, teraz widzę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na to odpowiedział: Czy On jest grzesznikiem, tego nie wiem. Jedno wiem: byłem niewidomy, a teraz widzę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A on odpowiedział: Czy jest grzeszny, nie wiem: to jedno wiem, że byłem ślepy, a teraz widzę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | On odpowiedział: Czy jest grzeszny, nie wiem. Jedno wiem, że byłem niewidomy, a teraz widzę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On zaś oświadczył: „Czy On jest grzesznikiem, tego nie wiem. Wiem natomiast jedno, że byłem niewidomy, a teraz widzę”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | On na to powiedział: „Czy jest grzesznikiem, nie wiem, ale to jedno wiem: ślepy byłem, a teraz widzę”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | On zaś odpowiedział: - Czy jest grzesznikiem, nie wiem. Wiem jedno, że byłem niewidomy, a teraz widzę!  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Więc on odpowiedział: - Nie wiem, czy On jest grzesznikiem, jedno wiem, że byłem ślepy, a teraz widzę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | У відповідь він сказав: Чи він є грішником, - не знаю; одне знаю, що я був сліпий, а тепер бачу. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Odróżnił się więc ów: Czy uchybiający celu jakościowo jest, nie wiem; jedno wiem że ślepy będąc w tej chwili poglądam. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A tamten odpowiedział, mówiąc: Czy jest grzeszny, nie wiem; wiem tylko to, że byłem ślepym, a teraz widzę. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Odrzekł: "Czy jest grzesznikiem, tego nie wiem. Jedno natomiast wiem: byłem ślepy, a teraz widzę". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | On zaś odpowiedział: ”Czy jest grzesznikiem, nie wiem. Wiem jedno, że chociaż byłem ślepy, teraz widzę”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Nie wiem, czy jest grzesznikiem—odpowiedział uzdrowiony. —Wiem tylko tyle: byłem niewidomy, a teraz widzę. |